魍魎の匣

もうりょうのはこ

Ящик демонов

Иллюстрированные примечания к переводу

Составитель: Shiko

(c) Hikikomori Kyokai, 2008

Оглавление

Примечания к переводу.....3

Авторский состав 4

Коротко об одноимённом романе Нацухико Кёгоку 5

Коротко об одноимённом фильме 7

Карта событий сериала 8

Примечания к сериям 9

Серия 1: Пять предзнаменований смерти ангела 9

Серия 2: Уловка тануки.....15

Примечания к переводу

В данном переводе падежные окончания имён (-сан, -тян, -доно и т.д.) не сохраняются, а заменяются на русские аналоги.

Почему название сериала переведено именно так? Mouryou (魍魎) – собирательное название для духов, демонов японской мифологии. Hako (匣) – ящик, коробка. Несмотря на это одноимённый фильм вышел в американском прокате под названием «The Shadow Spirit». Насколько нам известно, фильм в российском прокате не выходил, не переводилась книга, легшая в основу сюжета, поэтому основываться при переводе названия на «The Shadow Spirit» мы не стали. Вполне объективно можно сказать, что под каким-то устоявшимся названием этот сюжет в России неизвестен.

Вставки в начале серий, приписываемые авторству Кубо Сюнко, оформляются как цитата, в начале встречаемых реплик ставятся тире, как если бы текст был напечатан не в субтитрах, а в книге.

Оригинальный эндинг содержит фразы как на японском, так и на английском языке. В субтитрах фразы на японском переведены, в то время как фразы на английском оставлены в оригинале.

Большинство исторических персонажей и географических названий затранскрибированы по Поливанову, в остальных случаях от его системы транскрипции были сделаны намеренные отступления с целью приблизить транскрипцию имён к их звучанию (в основном это касается главных персонажей сериала).

Авторский состав

(источник: world-art.ru)



Режиссер:

Накамура Рёсукэ / Nakamura Ryosuke / 中村亮介

Сценарий:

Мурай Садаюки / Murai Sadayuki / 村井さだゆき — состав серий

Мурай Садаюки / Murai Sadayuki / 村井さだゆき

Роли озвучивали:

Хирата Хироаки / Hirata Hiroaki / 平田広明 — Акихико Тюдзэндзи

Морикава Тосиюки / Morikawa Toshiyuki / 森川智之 / 森下智之 — Рэйдзиро Энокидзу

Киути Хидэнобу / Kiuchi Hidenobu / 木内秀信 — Тацуми Сэкигути

Сэки Такааки / Seki Takaaki — Сютаро Киба

Художник:

Канэко Хидэтоси / Kaneko Hidetoshi / 金子英俊 — художник-постановщик

Дизайн:

Кимура Масахиро / Kimura Masahiro / 木村雅広

Нисида Асако / Nishida Asako / 西田亜沙子 — персонажей

Вокал:

Nightmare / ナイトメア — Lost in Blue

Nightmare / ナイトメア — Naked Love

Анимация:

Хамада Кунихико / Hamada Kunihiko / 濱田邦彦 — контролер анимации

Нисида Асако / Nishida Asako / 西田亜沙子 — контролер анимации

Продюсер:

Накатани Тосио / Nakatani Toshio / 中谷敏夫

Тамура Манабу / Tamura Manabu / 田村学 / 田村學

Коротко об одноимённом романе Нацухико Кёгоку

Аниме снято по роману Нацухико Кёгоку «Ящик демонов» (Mouryou no Hako), написанном в 1995 году. Роман является вторым в серии под общим названием «Кёгокудо».

Полный список романов, входящих в серию «Кёгокудо»:

- Ubume no Natsu (姑獲鳥の夏)(1994)
- Mōryō no Hako (魍魎の匣)(1995)
- Kyōkotsu no Yume (狂骨の夢)(1995)
- Tesso no Ori (鉄鼠の檻)(1996)
- Jorōgumo no Kotowari (絡新婦の理)(1996)
- Nuribotoke no Utage , Utage no Shitaku (塗仏の宴　宴の支度)(1998)
- Nuribotoke no Utage , Utage no Shimatsu (塗仏の宴　宴の始末)(1998)
- Onmoraki no Kizu (陰摩羅鬼の瑕)(2003)
- Jyami no Shizuku (邪魅の雫)(2006)
- Hyakkiyagyō–In(百鬼夜行―陰)(1999)
- Hyakkitsurezurebukuro–Ame(百器徒然袋―雨)(1999)
- Konjakuzokuhyakki–Kumo(今昔続百鬼―雲)(2001)
- Hyakkitsurezurebukuro–Kaze(百器徒然袋―風)(2004)

На русский книги не переведены.

Нацухико Кёгоку (род. 26 марта 1963г.) – известный японский писатель-романист. Однако Кёгоку считает себя не писателем, а исследователем японской мифологии и мифологических существ – *йокай* (妖怪). Большинство его книг написаны в жанре мистика. Он лауреат многих литературных наград, роман «Ящик демонов» получил награду 49-ого конкурса японских писателей жанра мистика (日本推理作家協会賞).

Отличительной чертой произведений автора является оригинальный дизайн обложек. Дело в том, что до начала писательской карьеры Кёгоку закончил школу дизайна и основал дизайнерскую фирму. В серии «Кёгокудо» каждая обложка изображает мифологическое существо (йокай), упоминающееся в данной истории, а в качестве иллюстраций используются традиционные рисунки укиё-э.





«Ящик демонов» - обложка и иллюстрация из книги

Это не первое произведение автора, по которому снято аниме. Ранее сюжет его книги был использован в сериале «Реквием из Тьмы».

Коротко об одноимённом фильме

В 2007 году по роману был снят фильм «Mouryou no Hako», в американском прокате: «The Shadow Spirit». На русский язык фильм не переведен.



Режиссёр: Масато Харада

В ролях:

Абэ Хироси / Abe Hiroshi — Рэйдзиро Энокидзэ

Сиина Киппэй / Shiina Kippei — Тацуми Сэкигути

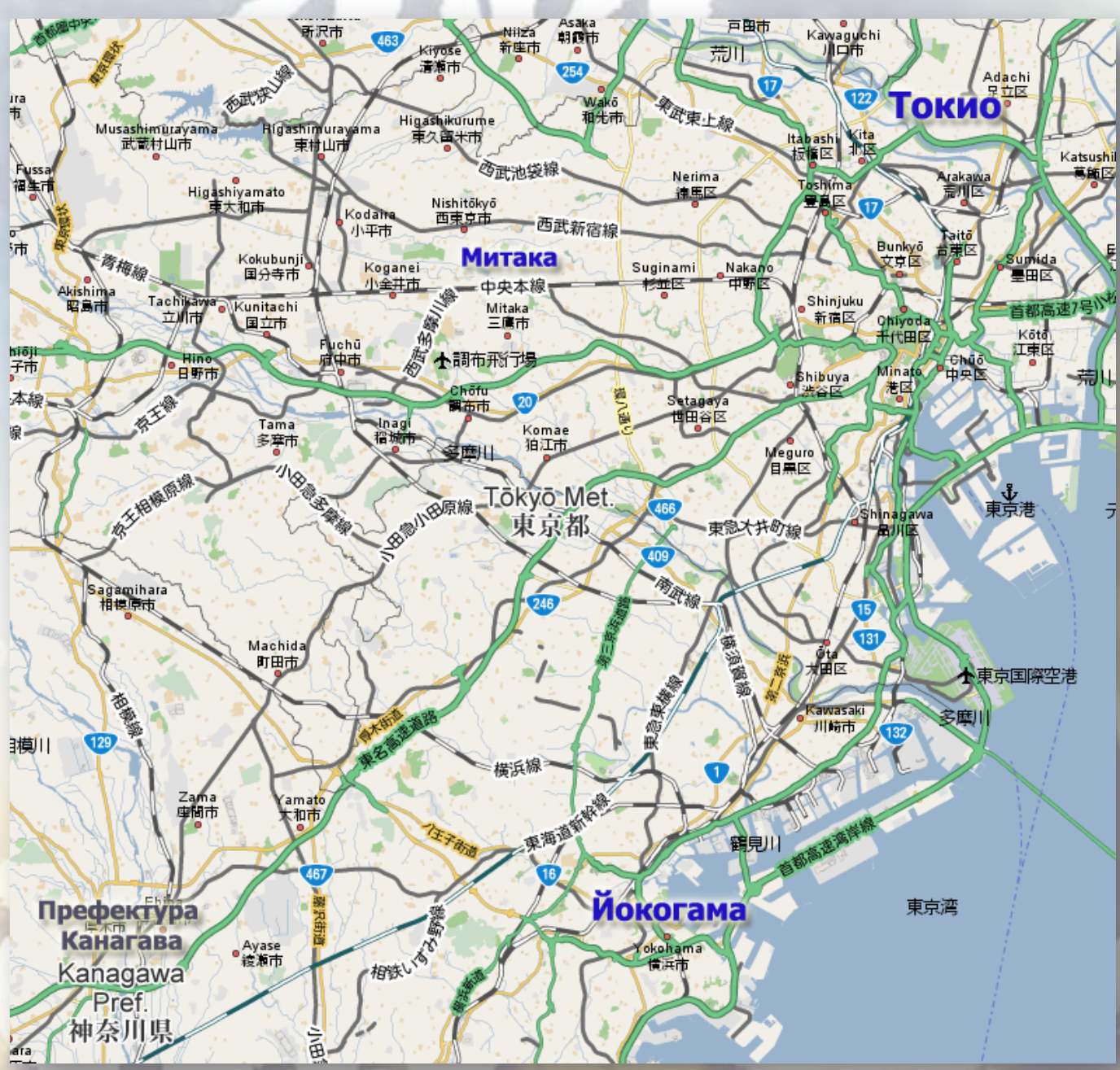
Миясако Хироюки / Miyasako Hiroyuki — Сютаро Киба

Танака Рэна / Tanaka Rena — Ацуко Тюдзэндзи

Куроки Хитоми / Kuroki Hitomi — Ёко Юдзуки

Цуцуми Синъити / Tsutsumi Shinichi — Акихико Тюдзэндзи / Кёгокудо

Карта событий сериала



Кстати, городок Митака знаменит ещё тем, что сейчас там находится музей студии Гибли.

Примечания к сериям

Серия 1: Пять предзнаменований смерти ангела

Название серии взято из буддийских трактатов. Ангелы (дэва) — название для множества разнотипных существ, более сильных, долгоживущих, и более удовлетворённых жизнью, чем люди. Однако они тоже смертны. Предзнаменования их смерти и упомянуты в серии.

Также название «Пять предзнаменований смерти ангела» («Tennin gosui», в русском переводе — «Падение ангела») имеет последняя книга тетралогии «Море изобилия» японского автора Юкио Мисимы. Тетралогия повествует о человеке, обречённым судьбой на раннюю смерть во всех своих реинкарнациях. Каждая из четырёх книг рассказывает об одной из реинкарнаций и о том, как его друг пытается спасти героя от преждевременной смерти.

«27 год эры Сёва»

В Японии до сих пор широко используется традиционная система записи лет, в которой года нумеруются от даты восшествия на престол правящего императора. При вступлении на престол император выбирает девиз правления, по которому получает название вся эра его правления. Так, эра Сёва (яп. *Просвещённый мир*) – это эпоха правления императора Хирохито (начало правления - 25 декабря 1926 г.) Таким образом, 1926ой год – 1ый год Сёва. 27ой год Сёва – 1952 г. Сейчас в Японии подсчёт годов идёт от 1989 г. – года восшествия на престол императора Акихито, который избрал своим девизом слово Хэйсэй (яп. *Установление мира*). 2008ой год – 20ый год эпохи Хэйсэй.

Ещё более древняя система летоисчисления Японии – от основания страны императором Дзимму (660 г. до н.э.). Во время реставрации

Мэйдзи (1868 г.) эту систему ненадолго восстановили, однако она продержалась недолго – до конца Второй Мировой Войны.

Таблица соответствия между европейской и японскими системами (последние 4 эпохи)

«Шесть Бессмертных Поэтов эпохи Хэйан»



Блюдо с изображением Шести Бессмертных Поэтов, фарфор

Как упоминалось в самой серии, список Шести Бессмертных Поэтов составил придворный поэт Ки-но Цураюки, когда император Дайго приказал ему собрать «Антологию поэм прошлого и настоящего» (яп. Kokin Wakashu, закончена в 914 году). Сам Ки-но Цураюки также был талантливым поэтом и позже был включён в список Тридцати Шести Бессмертных Поэтов.



Ки-но Цураюки

Шестью Бессмертными Поэтами являются:

Аривара-но Нарихира

Содзё Хэндзё (Ёсиминэ Мунэсада)

Фунья-но Ясухиде

Кисэн Хоси (монах Кисэн)

Оно-но Комати

Оотомо-но Куронуси

Немного их стихотворений:

Пожухли краски
Летних цветов, вот и я
Вглядываюсь в жизнь
Свою и вижу только
Осени долгие дожди.

Оно-но Комати

Даже в век богов
Не верю, чтобы воды
Так отражали
Красный облик осени,
Как гладь реки Тацута.

Аривара-но Нарихира

Его дыханье
Сорвало и унесло
Желтые листья.
Оттого горный ветер
Зовут разрушителем?

Фунья-но Ясухиде

Да, влажен шелковый рукав, что на заре
Бамбуковые заросли раздвинул
В осеннем поле...
Но влажней вдвойне
Рукав мой оттого, что тебя не вижу.

Аривара-но Нарихира

Красоту тех цветов
Лицезреть нам не доведется
Из-за дымки в горах -
Так похить же, ветер весенний
И примчи аромат цветенья!..

Содзё Хэндзё

Горная хижина.
Приняли за своего
Олени вершины Удзи.
Грущу лишь оттого, что в столице
Печальником кличут меня...

Кисэн Хоси,
одно из двух сохранившихся
стихотворений

Дождь весенний пошел -
Да полно, не слезы ли это?
Разве есть среди нас
Хоть один, кто не сожалеет,
Не скорбит об отцветших вишнях!..

Оотомо-но Куронуси

Духом светел и чист,
не подвластен ни грязи, ни илу,
лотос в темном пруду -
и не диво, что жемчугами
засверкала роса на листьях!..

Содзё Хэндзё

Верно, кто-то возле водопада
Обрывает нити ожерелий, -
Сыплется все время белый жемчуг
На края цветные
Рукавов атласных...

Аривара-но Нарихира

«Канако… пила чёрный чай…»

Хотелось бы обратить внимание на то, что в период послевоенной разрухи чёрный чай – это большая роскошь, а также способ выделиться, показать свою любовь ко всему европейскому – сами японцы пьют зелёный чай.

«Такахаси из храма Камигамо в Киото»

Храм Камигамо – один из известнейших и древнейших синтоистских храмов Киото. Его название можно перевести как «Верхний храм Камо» и посвящен он богу грома Камо Вакэ-Икадзучи. Недалеко находится «Нижний храм Камо» - Симогамо.





Храмовый комплекс Камигамо построен в 7 веке, Симогамо – в шестом. Однако сам храм в Камигамо по легенде был построен ещё в пятом году н.э. (7ой год правления императора Сюдзина).

Недалеко от Нижнего храма находится Лес Правды. Считается, что деревья из этого леса никогда не знали ни топора, ни костра.



Серия 2: Уловка тануки



Название серии дало японское народное поверье о шаловливых привычках тануки, енотовидных собак. Считается, что если человек заблудился, то в этом вина тануки. На Руси в таких случаях обычно говорили: «Леший за нос водит». Если японец заблудился на болоте, то он обвиняет уже не тануки, а кицуне – лисицу. Болотные огни, уводящие путников прямо в трясину, называют кицунеби – лисий огонь.

«А как прекрасна она была в «Сансиро» по книге Нацумэ Сосэки…»

О самом фильме почти ничего неизвестно, более того, он выпущен в 1955 году, в то время как события происходят в 1952 г., полицейский из железнодорожной полиции его никак смотреть не мог. Возможно, он допустил частую ошибку – перепутал с более известным фильмом «Сансиро» Акиры Куросавы, снятом в 1943 г. по книге Цунэо Томиты.

Биографическая справка о Нацумэ Сосэки:

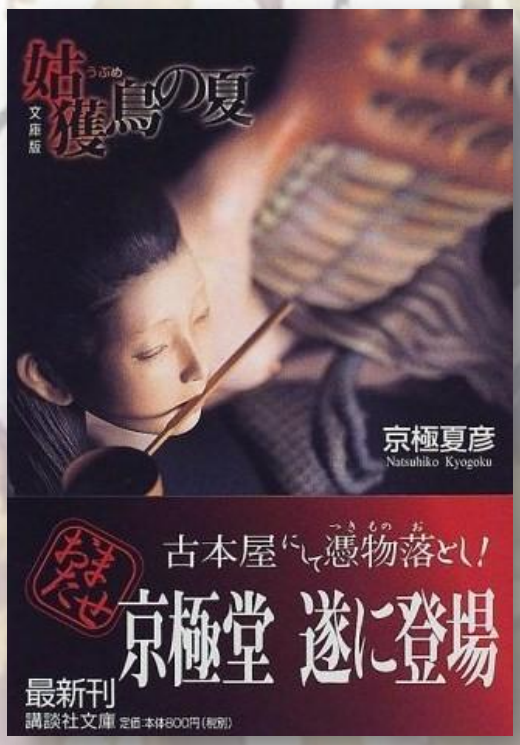
Нацумэ Сосэки *- псевдоним Нацумэ Кинноскэ (5 января 1867, Эдо [Edo] - 9 декабря 1916, Токио) - японского писателя-фантаста. Родился в бедной семье старшины одной из общин города Эдо (Токио). Окончил Токийский университет в 1893 (английский язык и западная литература). Работал преподавателем в Токио и в г. Мацуяма на о. Сикоку, где впервые выступил как поэт в жанре хокку. В 1900-03 был в командировке в Лондоне, где изучал Шекспира, чувствуя себя "среди английских джентльменов, как лохматая собака в стае волков". После возвращения в Японию преподавал в Токийском университете. Автор повестей "Мальчуган", "В дороге", трилогии "Сансиро", "Затем", "Врата", романов "Сердце" и "Свет и тьма" (неоконч.). Первая Ф публикация - роман "Ваш покорный слуга кот" ("Вагахай-ва нэко-дэ ару", 1905-6, рус. 1960). Повествование ведется от имени кота, который, наслушавшись в доме своего хозяина умных разговоров о модном индивидуализме и о "сверхчеловеке", возомнил себя необыкновенным существом, подлинным "сыном двадцатого века".*

Отсылки к произведениям Нацумэ Сосэки можно найти и у современных японских авторов, например, у Мураками. Вот цитата из его книги «Мой любимый sputnik»:

В свои первые летние каникулы в институте я один отправился путешествовать по Хокурику – просто так, без особой цели. В поезде познакомился с женщиной. Она тоже путешествовала одна и была старше меня на восемь лет. Мы вместе провели одну ночь. Чем-то это было похоже на историю в начале “Сансиро” <*“Сансиро” – роман (1908) Сосэки Нацумэ (Кинноскэ Нацумэ, 1867 – 1916). Начинается с того, что двадцатитрехлетний Сансиро впервые в жизни едет в Токио, чтобы поступить в университет, и в поезде знакомится с привлекательной женщиной. Они вместе выходят на конечной станции, и женщина просит проводить ее до гостиницы. На этом сходство с романом заканчивается, поскольку, в отличие от нашего героя, Сансиро, оказавшись со своей попутчицей в одном номере, выстраивает между ними на матрасе баррикаду из простыни и проводит ночь, стараясь ни в коем случае к ней не прикоснуться. На следующее утро при расставании женщина с усмешкой говорит ему: “А вы – робкий”.* >.

«…я слышал, как ты раскрыл то дело в Дзошигая.»

Отсылка к первой книге из серии «Кёгокудо» - «Лето Убуме». Действие этой книги происходит в Дзошигая, местечке недалеко от Токио. Городок известен крупным кладбищем, основанном в 1874 году после государственного запрета на кладбища, находящиеся в черте города Токио.



На картинке справа – обложка этой книги.